



Број: 17-14-1-441-2/14
Сарајево, 20. фебруар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 21.02.2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2		269/14	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум о кредиту склопљен 25.10.2011. године за финансирање изградње канализационог система и система водоснабдијевања у општини Челић између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“), и UniCredit Bank Austria AG, Беч, Аустрија („Банка“), ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 25. јула 2013. године у Бечу и 29. јануара 2014. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-4401/14
Datum: 17.02.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

*16. Ministarstva
17.02.14
557*

PRIMLJENO: 19-02-2014		20.....	
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
14	14-1	441-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka"), dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka"), potpisan u Beču, 25. jula 2013.godine i u Sarajevu, 29. januara 2014.godine na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 43. redovnoj sjednici, održanoj 21. januara 2014.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka") i ovlaštilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-67-17/14 od 21.januara 2014.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka").

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prijedlog

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-/14 od 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na redovnoj sjednici, održanoj 2014. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM O KREDITU SKLOPLJEN 25.10.2011. GODINE ZA FINANSIRANJE IZGRADNJE KANALIZACIONOG I VODOOPSKRBNOG SISTEMA ZA OPĆINU ČELIĆ IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA („ZAJMOPRIMAC“), I UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, BEČ, AUSTRIJA („BANKA“)

Član 1.

Ratifikuje se Prvi amandman na Sporazum o kreditu sklopljen 25.10.2011. godine za finansiranje izgradnje kanalizacionog i vodoopskrbnog sistema za općinu Čelić između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora („Zajmoprimac“), i *UniCredit Bank Austria AG*, Beč, Austrija („Banka“), potpisan 25. jula 2013. godine u Beču i 29. januara 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM

koji se odnosi na

SPORAZUM O KREDITU od 25.10.2011. godine

za finansiranje izgradnje kanalizacionog i vodoopskrbnog sistema za općinu Čelić

između

Bosne i Hercegovine

koju predstavlja

Ministarstvo finansija i trezora

(„ZAJMOPRIMAC“)

i

UniCredit Bank Austria AG, Beč, Austrija

(„BANKA“)

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM („PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM“) između ZAJMOPRIMCA i BANKE.

GDJE SU

A. ZAJMOPRIMAC i BANKA sklopili SPORAZUM dana 25.10.2011. godine, prema kojem je BANKA saglasna da stavi na raspolaganje ZAJMOPRIMCU KREDIT u iznosu od 3.111.802,57 EUR prema uslovima i terminima izloženim u njemu („SPORAZUM“).

B. ZAJMOPRIMAC i BANKA žele izmijeniti SPORAZUM na način naveden u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

OVIM JE SADA DOGOVORENO kako slijedi:

1. Definicije

Pojmovi definirani u SPORAZUMU, gdje to kontekst zahtijeva i ako nije ovdje izričito drugačije navedeno, imaju isto značenje u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Nadalje, u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM, sljedeći pojmovi imaju značenja koja su im data u ovoj klauzuli 1:

„DATUM STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM“

znači datum na koji BANKA potvrdi ZAJMOPRIMCU da su svi preduslovi navedeni u klauzuli 4 ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM (Preduslovi) ispunjeni u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU pod uslovom da BANKA izvršiti ZAJMOPRIMCA odmah nakon što takvi preduslovi budu zadovoljeni.

2. Amandmani na Sporazum

Ugovorne strane su saglasne da se NA DAN STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA, SPORAZUM mijenja na sljedeći način naveden u nastavku:

a) Uvod 2)

Uvod 2) se u potpunosti briše i zamjenjuje sljedećim:

„DUŽNIK 2, općina Čelić, Ul. Alije Izetbegovića br. 60/62, 75 246 Čelić, Bosna i Hercegovina, je zaključila UGOVOR za kupovinu PROJEKTA od IZVOĐAČA, ÖSTAP Engineering & Consulting GmbH, Heiligenstädter Strasse 51/1/3A, 1190 Beč, Austrija, u skladu s odredbama UGOVORA.“

b) Član 1. (DEFINICIJE)

Definicija UGOVOR se u potpunosti briše i zamjenjuje sljedećim:

„znači Ugovor zaključen 17.07.2012. godine od i između DUŽNIKA 2 i IZVOĐAČA u vezi s nabavkom i isporukom radova i usluga za PROJEKAT u vrijednosti od 3.111.802,57 EUR, što je rezultat odabira iz postupka nabave u skladu s propisima s austrijske strane.“

c) Član 1. (DEFINICIJE)

Definicija IZVOĐAČ se u potpunosti briše i zamjenjuje sljedećim:

„znači ÖSTAP Engineering & Consulting GmbH, Heiligenstädter Strasse 51/1/3A, 1190 Beč, Austrija“.

d) Član 1. (DEFINICIJE)

Definicija TAČKA POČETKA se u potpunosti briše i zamjenjuje sljedećim:

„znači datum koji je raniji od (i) datuma završne Potvrde o uplati izdate od IZVOĐAČA u skladu s članom 4 ISPLATE ovog Sporazuma ili (ii) 30.06.2014. godine.“

e) Član 5. (POVLAČENJE I ROKOVI OTPLATE)

Član 5.1 se u potpunosti briše i zamjenjuje sljedećim:

„ISPLATE se prema ovom mogu povući od DATUMA STUPANJA NA SNAGU do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA koji ističe 30.06.2014. godine, ili do bilo kojeg drugog datuma o kojem BANKA izvjesti ZAJMOPRIMCA s vremena na vrijeme, što podliježe odobrenju OeKB-a.“

Sve ostale odredbe i uslovi SPORAZUMA ostaju na punoj snazi u skladu s njihovim uslovima.

3. Zastupništva

ZAJMOPRIMAC ovim izjavljuje da:

(a) na datum ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM i na DATUM STUPANJA NA SNAGU ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, sva zastupništva iz člana 19. SPORAZUMA su istinita i tačna kao da ih je sačinio ZAJMOPRIMAC, međutim, pod uslovom da se sva upućivanja na „ovaj SPORAZUM“ čitaju i tumače kao upućivanje na SPORAZUM kako je izmijenjeno ovim PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM; i

(b) do ovdje spomenutog datuma nije došlo do Slučaja neispunjena ugovornih obaveza (ili događaja koji s davanjem Obavijesti ili sistekom vremena može predstavljati takav Slučaj neispunjena ugovornih obaveza).

4. Preduslovi

(i) Pristanak OeKB-a;

(ii) ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM propisan od strane ZAJMOPRIMCA;

(iii) pravno mišljenje ministra pravde Bosne i Hercegovine, u obliku i na način kao što je navedeno u Dodatku 1 ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

5. Stupanje na snagu ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, a bit će pravosnažan na DAN STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

BANKA će biti oslobođena od svoje obaveze da stavi KREDIT na raspolaganje ako uslovi ovdje utvrđeni u klauzuli 4. ne budu ispunjeni na ili prije 31.12.2013. godine.

6. Pristojbe i naknade

U slučaju da OeKB ponovno izračuna OeKB-maržu za ZAJAM, BANKA izvještava o novom rasporedu isplate iznosa koji trebaju biti isplaćeni ZAJMOPRIMCU i takva OeKB-marža bit će naplaćena prema SPORAZUMU.

7. Ostalo

(a) Od DANA STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM i ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM čitat će se i tumačiti kao jedan dokument.

(b) ZAJMOPRIMAC snosi sve troškove, poreze, pristojbe i namete bilo koje vrste koji dospijevaju na naplatu u vezi s provedbom, isporukom i izvedbom ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

(c) Odredbe člana 15. (ZAKON I ARBITRAŽA) SPORAZUMA smatraju se ovdje uključenim kao da su iste izričito navedene u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM je sastavljen u dva primjerka isvaka strana je dobila jedan primjerak. U slučaju bilo kakvih prijevoda, prevladava inačica na engleskom jeziku.

U PÖTVRDU gorenavedenog, ugovorne strane su propisno izvršile ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM na niže navedeni dan i godinu.

Datum:
Sarajevo, 29.01.2014. godine

Nikola Špirić
svojeručni potpis

ZA I U IME
Bosne i Hercegovine
koju zastupa Ministarstvo finansija
i trezora Bosne i Hercegovine

Datum:
Beč, 25.07.2013. godine

Mary-Ann Hayes
svojeručni potpis
ZA I U IME
UniCredit Bank Austria AG

DODATAK 1

Pravno mišljenje
(Uzorak)

Za: UniCredit Bank Austria AG
Odjel 8243 Strukturirana trgovina i finansije izvoza
Schottengasse 6 – 8
1010 Beč
Austrija

Pozivam se na PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM oda kojije sačinjen u odnosuna SPORAZUM od 25.10.2011. godine između Bosne i Hercegovine koju zastupa MinistarstvofinansijaitrezoraBosneiHercegovineiUniCredit Bank Austria AG.

Pregledao sam potpisaniprimjerek PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM i drugedokumenteza kojiesam smatrao da je potrebno i relevantnoispitati,kakobihovdje mogaodati pravno mišljenje. POJMOVI definirani u PRVOM AMANDMANU NASPORAZUM imaju isto značenje u ovom mišljenju, osim ako nije ovdje drugačije određeno.

Na temelju navedenog, ja sam mišljenja da

(a) su sve izjave navedene u pravnom mišljenju („Pravno mišljenje“) od 11.06.2012. godine još uvijek važeće, istinite itačne, no pod uslovom da se sve reference na „Sporazum“ čitaju i tumače kao reference na SPORAZUM kako je izmijenjeno PRVIMAMANDMANOM NA SPORAZUM.

b) G./ Gđa. kojije potpisao/la PRVIAMANDMAN NA SPORAZUM u cijelostijebio/bila opunomoćen/a i propisno ovlašten/a.

Sarajevo,

.....
Ministar pravde Bosne i Hercegovine

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Željko Komšić